

UJEDINJENI  
NARODI



Međunarodni sud za krivično gonjenje  
osoba odgovornih za teška kršenja  
međunarodnog humanitarnog prava  
počinjena na teritoriju bivše  
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-06-90-T

Datum: 24. travanj 2008.

Izvornik: engleski

**PRED RASPRAVNIM VIJEĆEM I**

**U sastvu:** sudac Alphons Orie, predsjedavajući  
sudac Uldis Ķinis  
sutkinja Elisabeth Gwaunza

**Tajnik:** g. Hans Holthuis

**Odluka od:** 24. travnja 2008.

**TUŽITELJ**

protiv

**ANTE GOTOVINE  
IVANA ČERMAKA  
MLADENA MARKAČA**

*JAVNO*

**ODLUKA O PRIHVAĆANJU IZJAVA DVAJU SVJEDOKA  
TEMELJEM PRAVILA 92<sup>quater</sup>**

**Tužiteljstvo:**

g. Alan Tieger  
g. Stefan Waespi

**Obrana Ante Gotovine**

g. Luka Mišetić  
g. Gregory Kehoe  
g. Payam Akhavan

**Obrana Ivana Čermaka**

g. Steven Kay, QC  
g. Andrew Cayley  
gđa Gillian Higgins

**Obrana Mladena Markača**

g. Goran Mikuličić  
g. Tomislav Kuzmanović

Prijevod

1. Dana 25. listopada 2007. tužitelj je podnio zahtjev kojim je zatražio prihvaćanje devet izjava temeljem pravila *92bis*, te devet izjava preminulih svjedoka temeljem pravila *92quater* Pravilnika o postupku i dokazima (dalje u tekstu: Pravilnik).<sup>1</sup> Timovi obrane svih optuženih odgovorili su na taj Zahtjev.<sup>2</sup> U ovoj Odluci Vijeće će se baviti samo dijelom Zahtjeva koji se odnosi na svjedoke br. 11 i 42.<sup>3</sup> O ostalim izjavama temeljem pravila *92bis* i *92quater* bit će riješeno zasebnim odlukama, donošenje kojih slijedi.

2. Tužitelj je stav da izjave svjedoka br. 11 i svjedoka br. 42 ispunjavaju kriterije za prihvaćanje temeljem pravila *92quater*.<sup>4</sup> On tvrdi da svjedoci nisu dostupni uslijed toga što su preminuli, a da se okolnosti u kojima su njihove izjave zabilježene bile takve da postoje dovoljni pokazatelji njihove pouzdanosti.<sup>5</sup> Nadalje, tužitelj tvrdi da su izjave svjedoka br. 11 bile ovjerene u skladu s pravilom *92bis(B)*, što je daljnja potvrda njihove pouzdanosti.<sup>6</sup> Tužitelj također tvrdi da izjave posjeduju dokaznu vrijednost budući da su usmjerene na nekoliko točaka Optužnice.<sup>7</sup> Najzad, tužitelj tvrdi da se sadržaj izjava u cijelosti odnosi na “bazu zločina”, da su one dokazi koji se ne odnose na “djela i ponašanje” optuženih.<sup>8</sup> Nijedan od timova obrane nije imao prigovore na Zahtjev u dijelu koji se odnosi na uvrštavanje u spis izjava svjedoka br. 11 i svjedoka br. 42 temeljem pravila *92quater*.<sup>9</sup>

3. Pravilo *92quater* koje uređuje prihvatljivost svjedočenja osoba koje nisu dostupne predviđa:

(A) Svjedočenje u obliku pismene izjave ili transkripta, koje je dala osoba koja je u međuvremenu preminula, ili osoba kojoj se više ne može uz razumnu revnost ući u trag, ili osoba koja uslijed tjelesnog ili duševnog stanja ne može svjedočiti usmeno, može se prihvatiti bez obzira na to je li ta pismena izjava u obliku utvrđenom pravilom *92bis*, ako raspravno vijeće:

<sup>1</sup> Zahtjev tužitelja za prihvaćanje dokaza temeljem pravila *92bis* i *92quater*, 25. listopad 2007. (dalje u tekstu: Zahtjev), par. 1, 23.

<sup>2</sup> Odgovor okrivljenika Mladena Markača na Zahtjev tužitelja za prihvaćanje pismenih izjava temeljem pravila *92bis* i *92quater*, 6. studeni 2007. (dalje u tekstu: Markačev odgovor); Odgovor Ivana Čermaka na Zahtjev tužitelja za prihvaćanje dokaza temeljem pravila *92bis* i *92quater*, 7. studeni 2007. (dalje u tekstu: Čermakov odgovor); Odgovor okrivljenika Ante Gotovine na Zahtjev tužitelja za prihvaćanje pismenih izjava temeljem pravila *92bis* i *92quater*, 8. studeni 2007. (dalje u tekstu: Gotovinin odgovor).

<sup>3</sup> Svjedoci se pod tim brojevima navode u “Zahtjevu tužitelja da se izmijeni popis svjedoka optužbe”, 4. veljača 2008., Povjerljivi dodatak A, str. 1.

<sup>4</sup> Zahtjev, par. 3, 15-21.

<sup>5</sup> *Ibid.*, par. 16-17.

<sup>6</sup> *Ibid.*, par. 18.

<sup>7</sup> *Ibid.*, par. 20.

<sup>8</sup> *Ibid.*

<sup>9</sup> Markačev odgovor, par. 22-30; Čermakov odgovor, par. 4, 9; Gotovinin odgovor, par. 19.

Prijevod

(i) se primjenom gornjih kriterija uvjeri da ta osoba nije na raspolaganju; i

(ii) na osnovi okolnosti u kojima je izjava dana i zabilježena zaključi da je to svjedočenje pouzdano.

(B) Ako se svjedočenjem dokazuju djela i ponašanje optuženog za koje se on tereti u optužnici, to može biti jedan od faktora za neprihvatanje takvog svjedočenja ili tog njegovog dijela.

4. Uz uvjete navedene u tom pravilu, Vijeće mora utvrditi da su zadovoljeni opći uvjeti prihvatljivosti po pravilu 89(C), naime da je dokaz relevantan i da posjeduje dokaznu vrijednost.<sup>10</sup>

5. Tužitelj je uz Zahtjev priložio potvrde o smrti svjedoka br. 11 i 42.<sup>11</sup> Prijevod na engleski tih dviju potvrda uložen je 18. travnja 2008. godine.<sup>12</sup> Vijeće se na osnovi toga uvjerilo da su ta dva svjedoka nedostupna.

6. Kad se ispituje pouzdanost dokaza po pravilu 92*quater* koji potječe od nedostupnog svjedoka, Vijeće mora razmotriti (a) okolnosti u kojima je izjava dana i zabilježena, a osobito da li je (i) izjava dana pod prisegom; (ii) je li svjedok uz izjavu potpisao i potvrdu da je izjava po njegovu znanju i sjećanju istinita; te (iii) je li izjava uzeta uz pomoć odgovarajuće kvalifikovanog prevoditelja ovlaštenog od strane Tajništva Međunarodnog suda; (b) je li izjava bila predmetom unakrsnog ispitivanja; (c) da li se izjava, osobito ako je posrijedi izjava koja nije bila dana pod prisegom i nikad nije bila predmetom unakrsnog ispitivanja, odnosi na događaje o kojima postoje i drugi dokazi; i (d) ostale faktore poput nepostojanja nedvojbenih ili očevidnih nedosljednosti u izjavi.<sup>13</sup>

7. Tužitelj traži da se uvrste u spis dvije izjave svjedoka br. 11 i jedna izjava svjedoka br. 42.<sup>14</sup> Ponuđene izjave nisu dane pod prisegom, premda su oba svjedoka potpisala svaku

<sup>10</sup> *Tužitelj protiv Milutinovića i drugih*, Odluka po zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza u skladu sa pravilom 92*quater*, 16. veljača 2007. (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Milutinović*), par. 4; *Tužitelj protiv Milutinovića i drugih*, Odluka po drugom zahtevu tužilaštva za prihvatanje dokaza na osnovu pravila 92*quater*, 5. ožujak 2007. (dalje u tekstu: Druga odluka u predmetu *Milutinović*), par. 6; *Tužitelj protiv Haradinaja i drugih*, Odluka po zahtjevu tužitelja za prihvaćanje dokaza temeljem pravila 92*quater*, te po 13. zahtjevu za zaštitne mjere u vezi sa suđenjem, 7. rujana 2007. (dalje u tekstu: Prva odluka u predmetu *Haradinaj*), par. 6; *Tužitelj protiv Haradinaja i drugih*, Odluka po zahtjevu tužitelja za prihvaćanje u dokaze pet izjava svjedoka br. 1 temeljem pravila 92*quater*, s Povjerljivim dodatkom, 28. studeni 2007. (dalje u tekstu: Druga odluka u predmetu *Haradinaj*), par. 6.

<sup>11</sup> Zahtjev, Povjerljivi dodatak D.

<sup>12</sup> *Addendum* uz tužiteljeve zahtjeve za prihvaćanje dokaza na osnovu pravila 92*bis* i 92*quater*, 18. travanj 2008., Povjerljivi dodatak.

<sup>13</sup> Prva odluka u predmetu *Milutinović*, par. 7; Prva odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 8; Druga odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 8.

<sup>14</sup> Zahtjev, par. 22, Povjerljivi dodatak C.

*Prijevod*

stranicu svojih izjava, kao i popratne potvrde da su izjave svjedocima pročitane na njihovu jeziku i da su one istinite prema njihovu najboljem znanju i sjećanju. Isto je potvrdio i prevoditelj ovlašten od strane Tajništva.<sup>15</sup> Osim toga, dvije izjave svjedoka br. 11 ovjerene su i u skladu s pravilom 92bis(B).<sup>16</sup> Vijeće konstatira da je to dovoljan dokaz okolnosti da su svjedoci potvrdili da je zapis njihovih izjava istinit i točan.

8. Izjave svjedoka br. 11 i svjedok br. 42 nisu bile predmetom unakrsnog ispitivanja. Nedostupnost svjedoka br. 11 i 42 za unakrsno ispitivanje nije zapreka za prihvaćanje njihovih izjava, iako će Vijeće to imati na umu kada bude odlučivalo o težini koju im valja pridati. Izjave svjedoka ne sadrže nikakve navode koji idu na dokazivanje djela i ponašanja optuženih. Vijeće smatra da su izjave svjedoka br. 11 i svjedoka br. 42 od relativno sporednog značenja za tužiteljevu tezu. Dapače, one se odnose na navedena kaznena djela za koja tužitelj namjerava uvesti dodatne dokaze. Vijeće ne nalazi da postoje nedvojbene ili očevidne nedosljednosti u izjavama svjedoka br. 11 i svjedoka br. 42, kao niti između tih izjava i dokaza dosad izvedenih putem drugih svjedoka.

9. Glede uvjeta iz pravila 89(C), Vijeće konstatira da su izjave relevantne za predmet. One sadrže dokaze o kaznenim djelima koja su prema navodima počinjena u predmetnom razdoblju optužnice u Gošiću i Kaknju, mjestima u općini Kistanje. Izjave svjedoka br. 11 odnose se na otkrivanje leševa cijele jedne obitelji, te na pljačkanje i palež. Izjava svjedoka br. 42 odnosi se na osam slučajeva oduzimanja života navedenih u prilogu Optužnici, za koje se tereti u točkama 6 i 7.<sup>17</sup> Budući da je pouzdanost komponenta dokazne vrijednosti pojedinog dokaza, pitanje dokazne vrijednosti nije potrebno ponovno preispitivati onda kada je već provedeno ispitivanje u kontekstu pravila 92quater(A)(ii).<sup>18</sup> Dakle, Vijeće konstatira da su uvjeti iz pravila 89(C) zadovoljeni.

10. Vijeće podsjeća tužitelja na to da su dokazi prihvaćeni temeljem pravila 92quater javni ako nije bio dostavljen i odobren zahtjev za određivanje zaštitnih mjera u vezi s nedostupnim svjedocima. Budući da svjedok br. 11 i svjedok br. 42 više nisu živi, zahtjev za određivanje zaštitnih mjera mogao bi se podnijeti s ciljem da se izbjegne otkrivanje identiteta drugih svjedoka pod zaštitnim mjerama koji su već svjedočili ili će to učiniti u kasnijoj fazi predmeta. Sve dok tužitelj ne bude mogao potvrditi da zaštitne mjere nisu potrebne, Vijeće će

<sup>15</sup> Zahtjev, Povjerljivi dodatak D.

<sup>16</sup> *Ibid.*

<sup>17</sup> Izmijenjena spojena optužnica, 21. veljača 2008., Prilog spojenoj optužnici, str. 2.

<sup>18</sup> *Tužitelj protiv Prlića i drugih*, Odluka po zahtjevu Tužilaštva da se na osnovu pravila 92bis i 92quater Pravilnika u spis uvrsti transkript svjedočenja, datirana 27. listopada 2006., uložena 29. ožujka 2007., par. 11; Prva odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 11; Druga odluka u predmetu *Haradinaj*, par. 6.

*Prijevod*

predmetne dokaze privremeno prihvatiti pod pečatom. Tužitelju se daje rok od četrnaest dana da izvijesti Vijeće o tome hoće li zatražiti određivanje zaštitnih mjera.

11. Uslijed navedenih razloga, temeljem pravila 92*quater*, Vijeće:

Djelomično **ODOBRAVA** Zahtjev i **ODGAĐA** odluku o neriješenim pitanjima pokrenutim u Zahtjevu;

**PRIHVATA, pod pečatom**, kao dokaze:

- (i) potvrdu o smrti svjedoka br. 11 (ERN 06104933-06104934 i ETN 06104933-06104934);
- (ii) deklaraciju po pravilu 92*bis* za izjave svjedoka br. 11 (ERN 02791285-02791287 i 02791296);
- (iii) pismenu izjavu svjedoka br. 11, potpisanu i datiranu 13. rujna 2003. (ERN 02791288-02791292 i 02791297-02791302);
- (iv) pismenu izjavu svjedoka br. 11, potpisanu i datiranu 10. rujna 2003. (ERN 02791293-02791295 i 02791303-02791306);
- (v) potvrdu o smrti svjedoka br. 42 (ERN 0610-4929-0610-4930 i ET 06104929-06104930);
- (vi) pismenu izjavu svjedoka br. 42, potpisanu i datiranu 23. siječnja 1999. (ERN 03012714-03012721 i 00693315-00693322);

**TRAŽI** da tužitelj gore navedene dokumente unese u sustav *e-Court*;

**TRAŽI** da tajnik predmetnim dokumentima dodijeli broj dokaznog predmeta i da stranke u postupku obavijesti o dodijeljenim brojevima dokaznih predmeta.

*Prijevod*

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, a mjerodavan je tekst na engleskome.

/potpis u izvorniku/  
sudac Alphons Orie,  
predsjedavajući

Dana 24. travnja 2008.  
Den Haag,  
Nizozemska

**[žig Međunarodnog suda]**